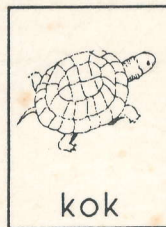
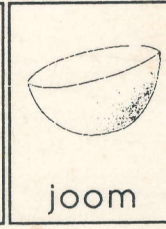
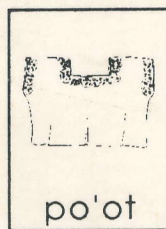
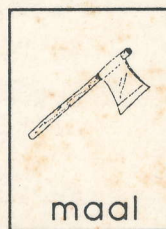
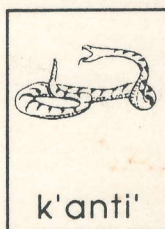
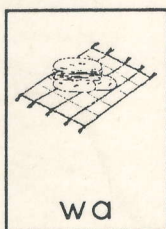


# xinta

Ejemplar de Archivo

## ilok ru hu

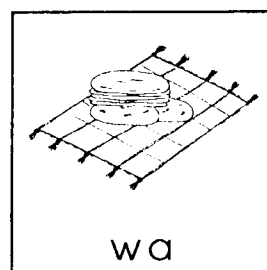
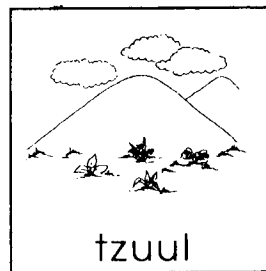
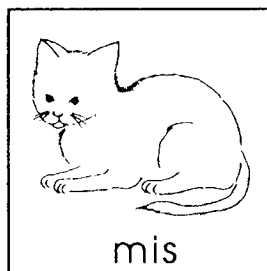


Escuelas sin Fronteras - CEE / Universidad Rafael Landívar  
Guatemala, 1991

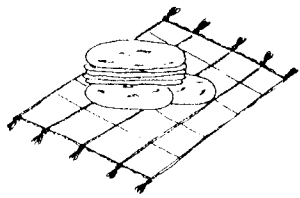
# xintaw chi ilok ru hu

Texto: Equipo de ESF

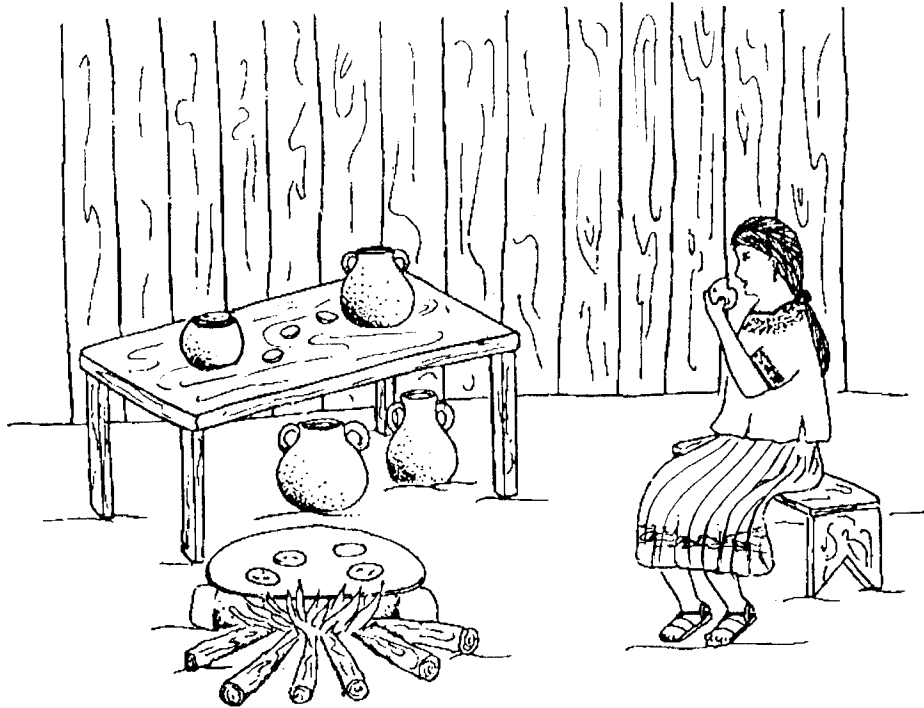
Ilustración: Mayra Fong



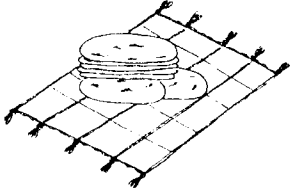
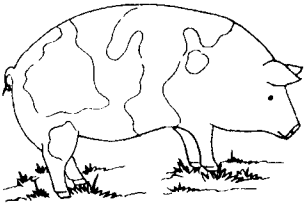
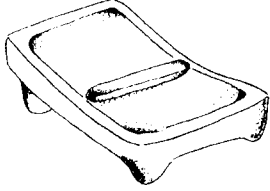
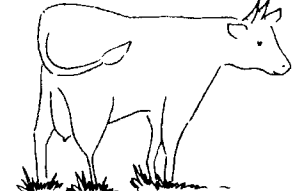
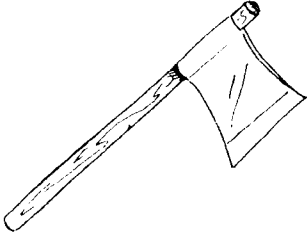
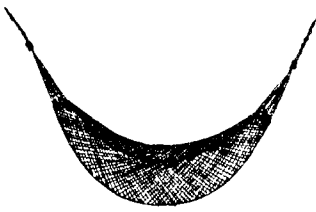
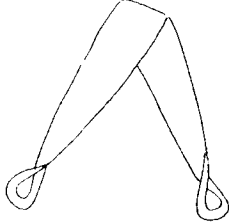
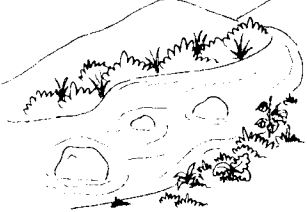
Escuelas sin Fronteras - CEE / Universidad Rafael Landívar  
Guatemala, 1991



wa



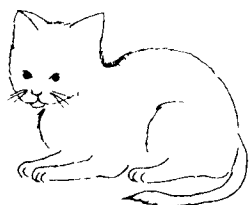
li ixq naxwa' li wa.

| a                                                                                 | aa                                                                                | a'                                                                                 |
|-----------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------|
|  |  |  |
| wa                                                                                | aaq                                                                               | ka'                                                                                |
|  |  |  |
| wakax                                                                             | maal                                                                              | ha'                                                                                |
|  |  |  |
| ab'                                                                               | taab'                                                                             | nima'                                                                              |

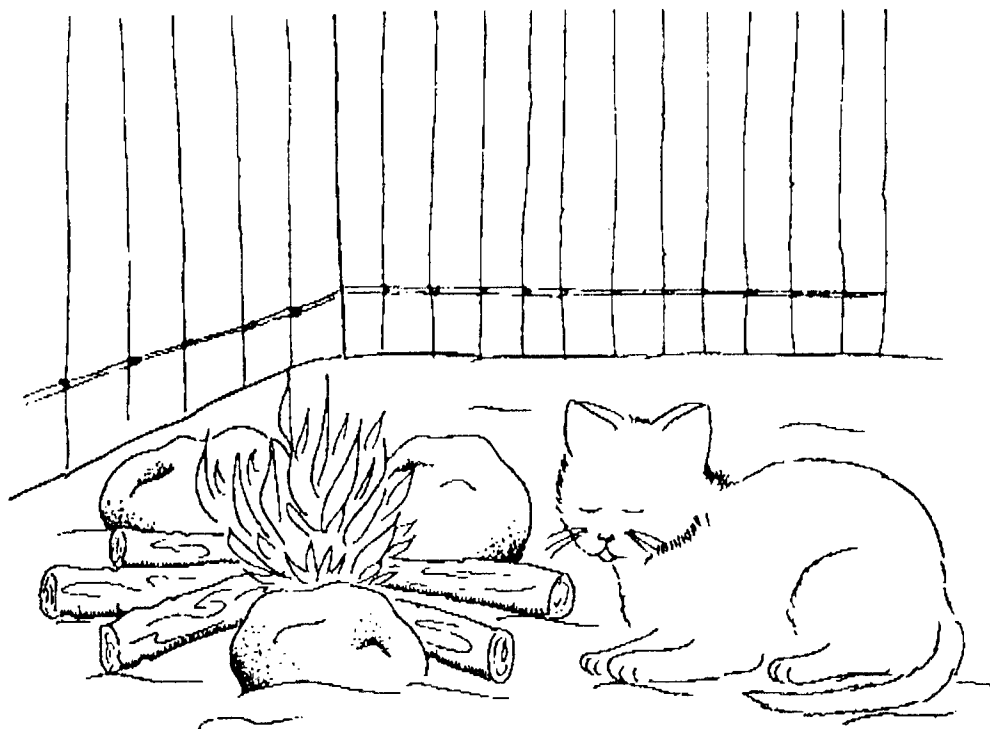
li aaq naxwa' li wa.

naxwa' li taab' li wakax.

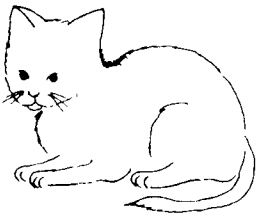
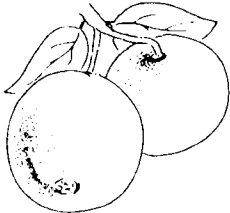
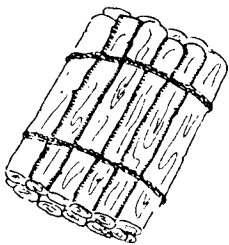
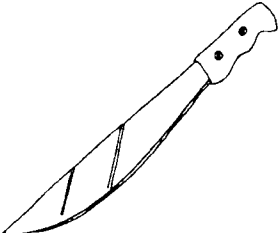
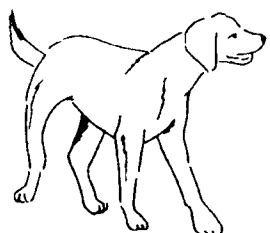
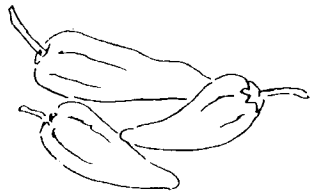
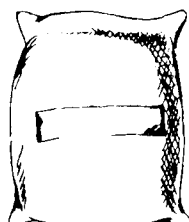
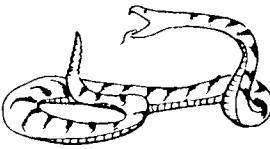
li ixq naxwa' li wa.



mis



li mis nawar chi re xaml.

| i                                                                                             | ii                                                                                                | i'                                                                                                 |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------|
|  <p>mis</p>  |  <p>chiin</p>    |  <p>si'</p>     |
|  <p>ixim</p> |  <p>ch'iich'</p> |  <p>tz'i'</p>   |
|  <p>ik</p>   |  <p>liq</p>      |  <p>k'anti'</p> |

li ixq nawar chi re xaml.

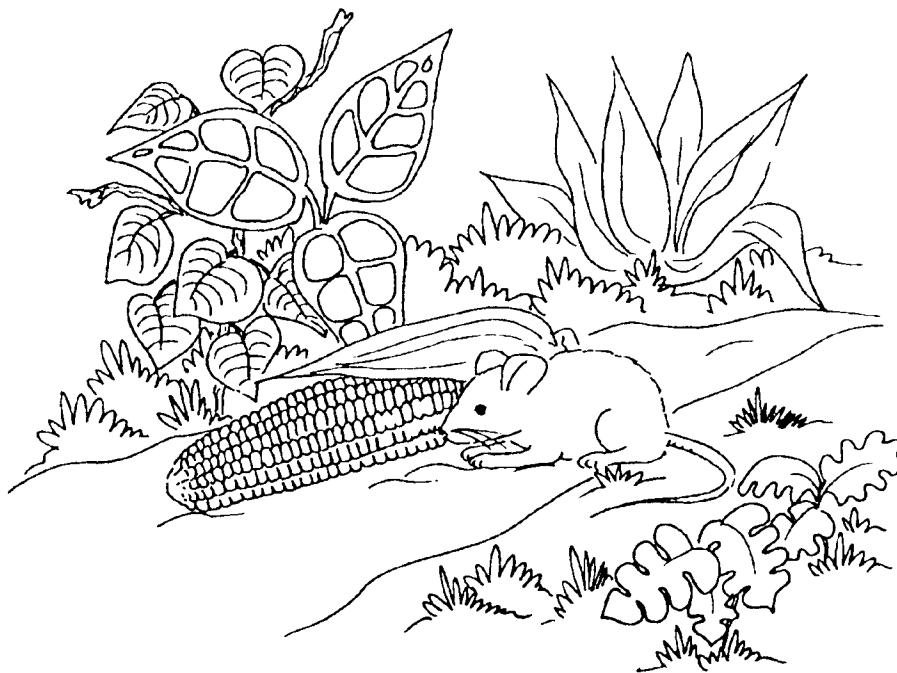
chi re ha' nawar li k'anti'.

li wakax nawar chi re nima'.

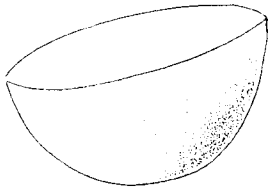
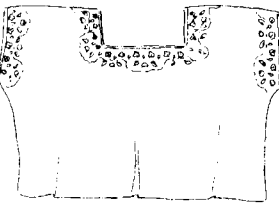
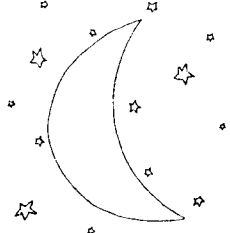
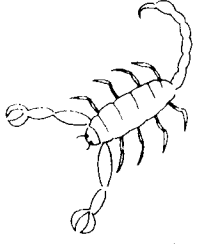
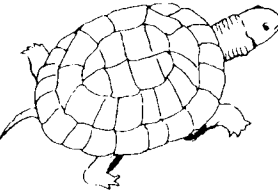
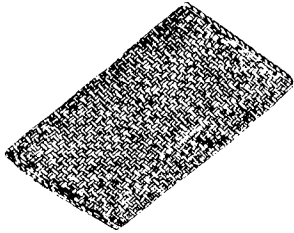
wa naxwa' li tz'i'.



ch'o



li ch'o naxk'ux li ixim.

| o                                                                                         | oo                                                                                         | o'                                                                                                |
|-------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <br>ch'o | <br>joom  | <br>po'ot       |
| <br>po   | <br>xook' | <br>mo'        |
| <br>kok  | <br>poop  | <br>k'oopopo'. |
| li ch'o naxk'ux li poop.                                                                  |                                                                                            |                                                                                                   |

li mis naxk'ux li ch'o.

xook' naxk'ux li k'oopopo'.

li po'ot re li ixq.

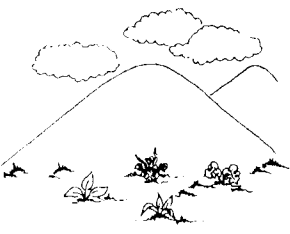
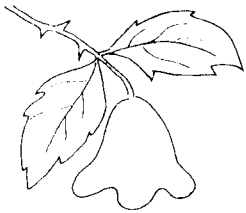
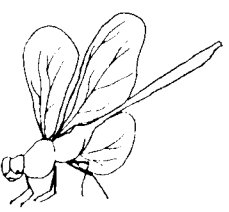
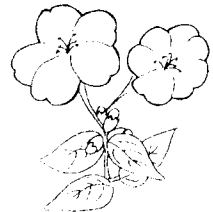
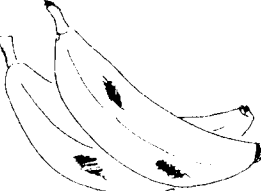
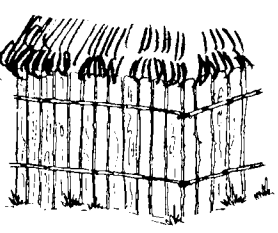




uk'al



li uk'al wan sa' xaml.

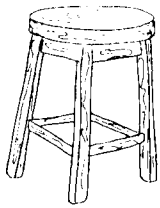
| u                                                                                 | uu                                                                                | u'                                                                                   |
|-----------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------|
|  |  |    |
| uk'al                                                                             | tzuul                                                                             | k'ixtu'                                                                              |
|  |  |   |
| hu                                                                                | tuulux                                                                            | uutz'u'uj                                                                            |
|  |  |  |
| tul                                                                               | kuuk                                                                              | u'uj                                                                                 |

sa' saml wan li uk'al.

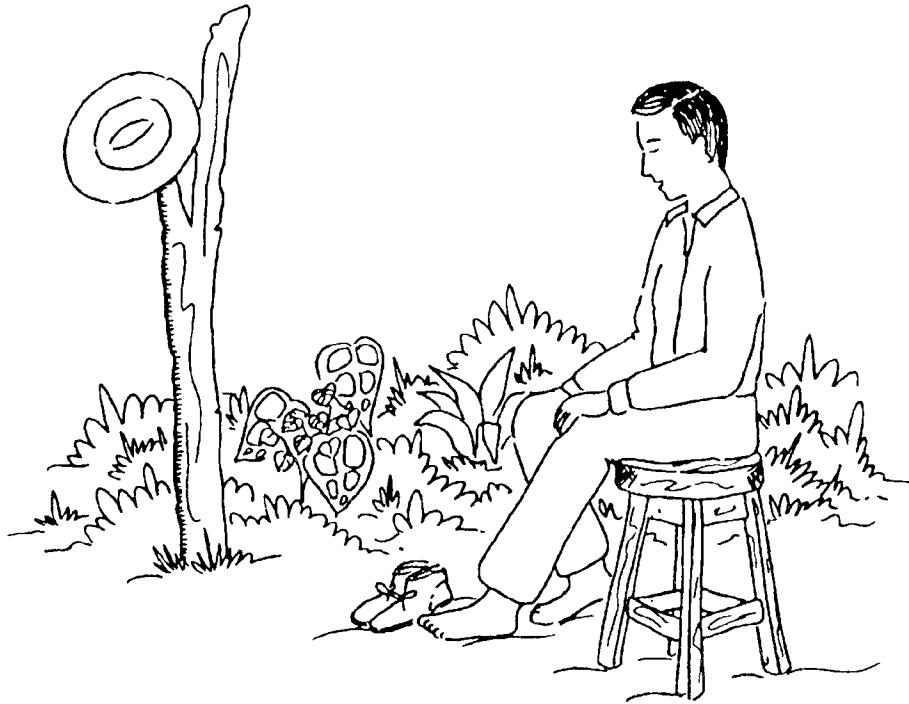
wan li tul chi re nima'.

li k'oopopo' naxk'ux li tuulux.

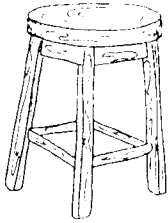
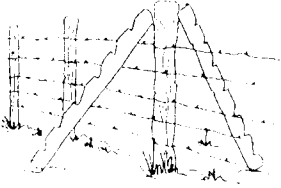
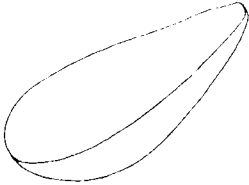
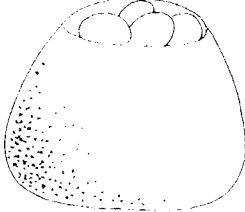
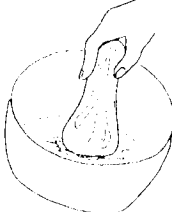
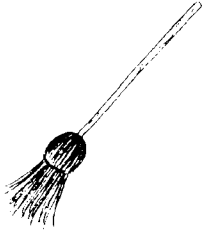
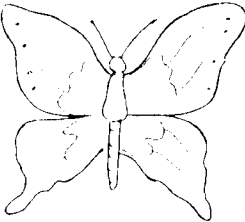
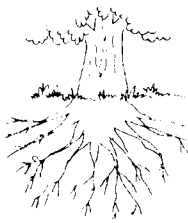
li ch'o naxk'ux li hu.



tem



linyuwa' nahilan sa' li tem.

| e                                                                                  | ee                                                                                | e'                                                                                  |
|------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------|
|   |  |  |
| tem                                                                                | eeb'                                                                              | che'                                                                                |
|   |  |  |
| lekb'                                                                              | seel                                                                              | k'ulte'                                                                             |
|  |  |  |
| mesleb'                                                                            | peepem                                                                            | xe'                                                                                 |

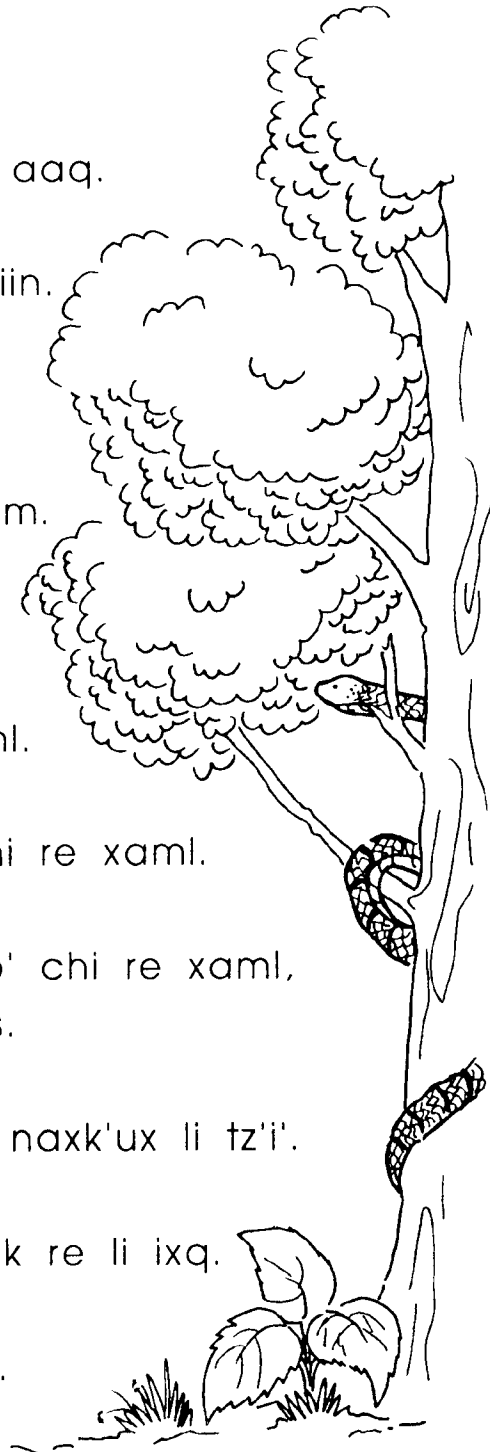
li mis nahilan sa' li tem.

wan li mo' sa' li che'.

linyuwa' nahilan sa' ab'.

wan li wa sa' li seel.

- 1.- li ch'lich' wan sa' si'.
- 2.- chi re nima' nawar li aaq.
- 3.- linyuwa' naxk'ux li chiin.
- 4.- li ixq naxk'ux li chiin.
- 5.- li mis nahilan sa' li tem.
- 6.- wan sa' xaml li si'.
- 7.- li uk'al nawar sa' xaml.
- 8.- li ixq naxwa' li wa chi re xaml.
- 9.- linyuwa' nawar sa' ab' chi re xaml,  
sa' poop nawar li mis.
- 10.- li wa nawar sa' xaml naxk'ux li tz'i'.
- 11.- li k'ulte' li wan sa' li ik re li ixq.
- 12.- li k'anti' wan sa' che'.



13.- li aaq naxk'ux li ixim.

14.- li ixq wan chi re xaml.

15.- nahilan li wakax chi re ha'.

16.- li uk'al wan sa' seel.

17.- li ch'o wan sa' seel.

18.- li k'anti' naxk'uk li k'oopopo'.

19.- li joom wan chi re ka'.

20.- li mesleb' wan sa' xaml.

21.- li ixim wan sa' uk'al.

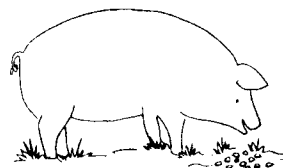
22.- li xook' wan sa' li lekb'.

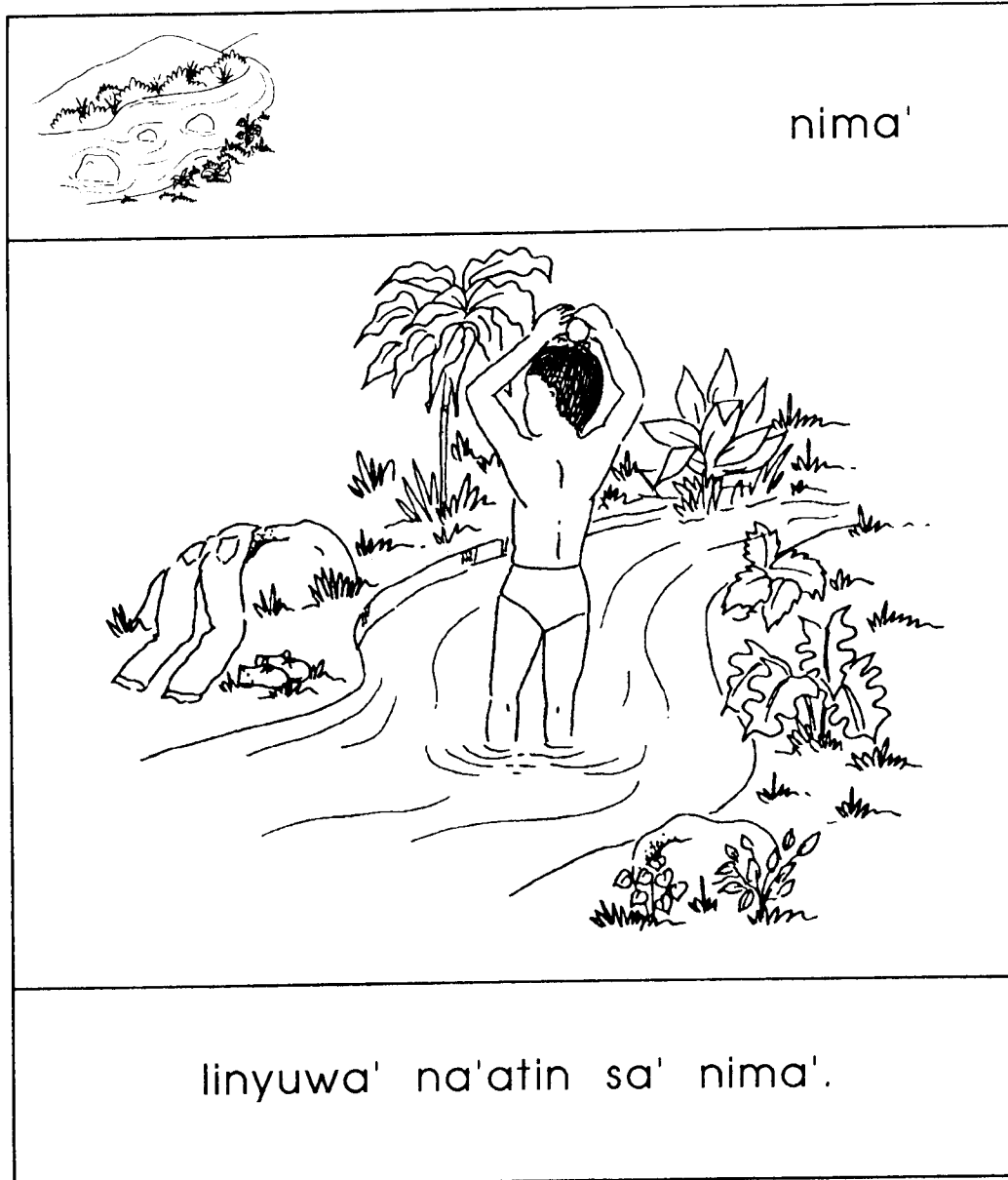
23.- sa' si' nawar li ch'o.

24.- li ixq naxk'ux li tul li wan sa' xaml.

25.- li ch'o naxk'ux li ik.

26.- wan li tul sa' uk'al.



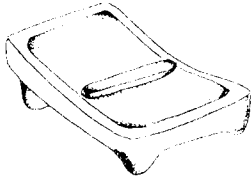


nima'

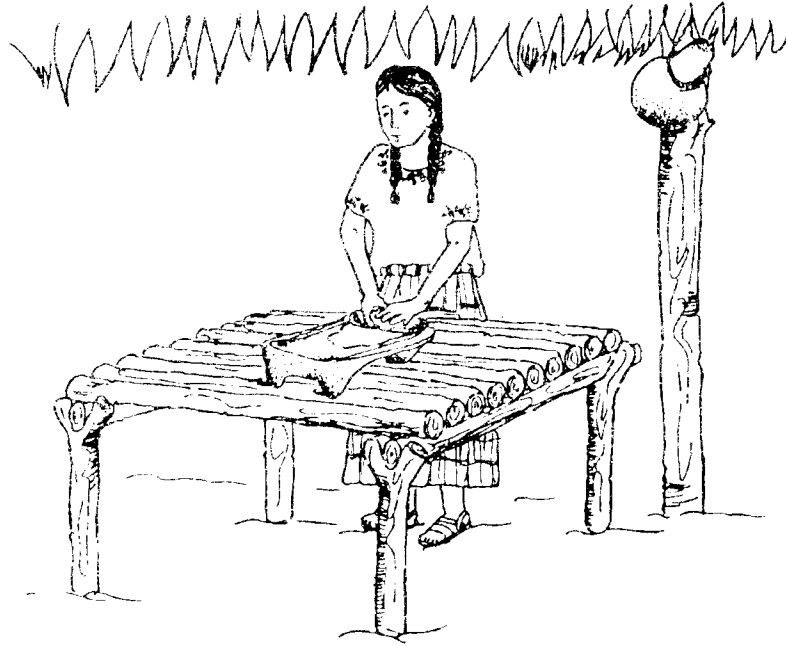
linyuwa' na'atin sa' nima'.

-ani na'atin sa' nima'.

-linyuwa', li tz'i', li tuulux, li k'anti'.



ka'

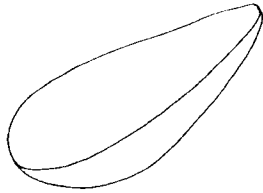


linna' nake'ek.

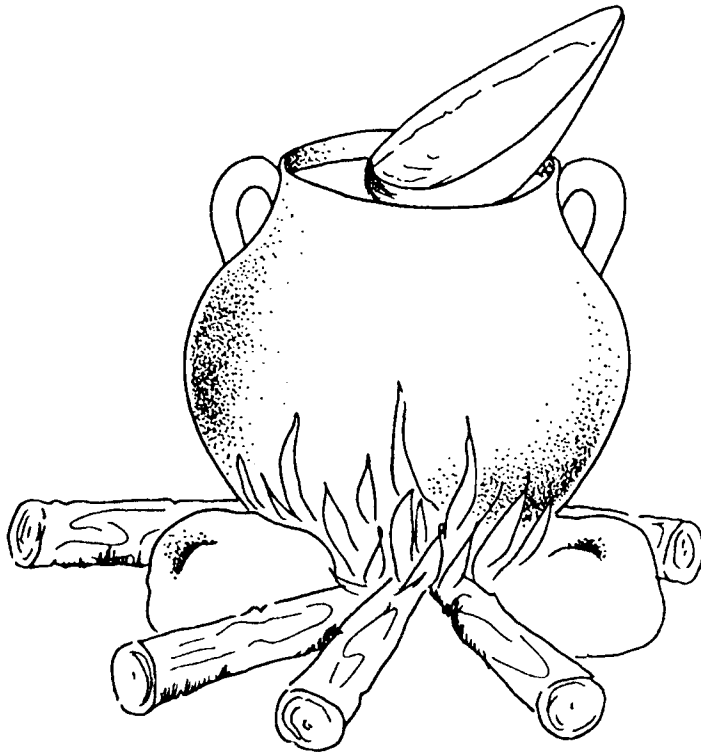
ki'ki' li chiin li wan chi re nima'.

linna' ut linyuwa' nake'atin.





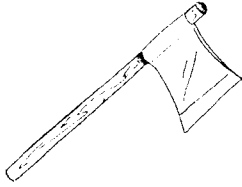
lekb'



li lekb' wan sa' li uk'al.

na'aalinak li ch'o sa' li eeb'.

li ch'o na'ok sa' li seel.



maal

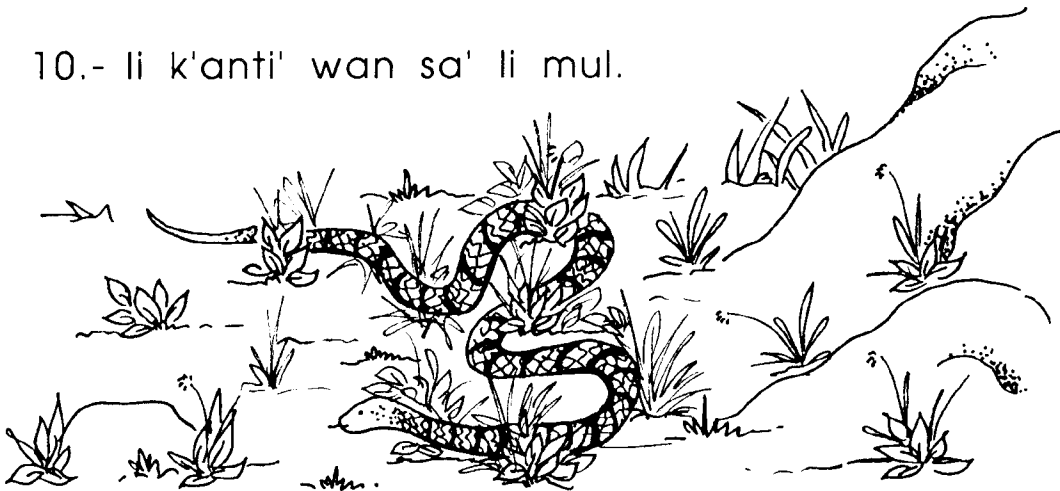
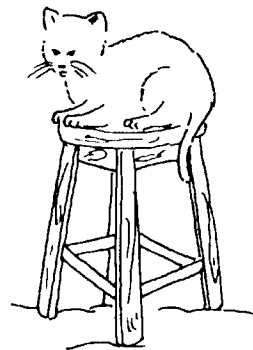


li wing naxyok' li che' chi maal.

linna' naxk'e li si' sa' xaml.

laa'in ninhilan sa' mu.

- 1.- laa'in nin'ilok sa' hu.
- 2.- sa' komonil nakoo'atin sa' nima'.
- 3.- li mis ut li ch'o nake'wa'ak chi re eeb'.
- 4.- linna' ut linyuwa' nake'xnima li k'alek.
- 5.- li mis nahilan sa' li tem.
- 6.- luulu li ha' wan sa' joom.
- 7.- li kuluk na'aalinak chi re li joom.
- 8.- linna' nahilan sa' ab' ut linyuwa'  
naxk'e li wa sa' k'il.
- 9.- li kuk wan chi re nima'.
- 10.- li k'anti' wan sa' li mul.



11.- sa' joom na'uk'ak li aaq.

12.- li am nakemok sa' eeb'.

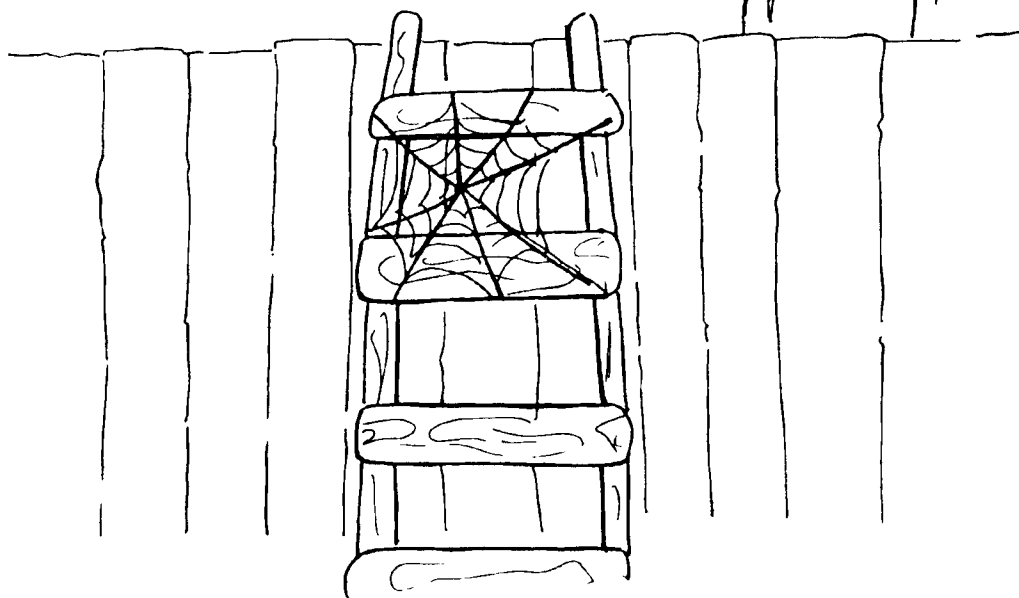
13.- li lem re li al.

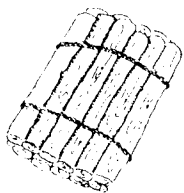
14.- nakoowa'ak sa' komonil.

15.- se'se' na'ilok li mem.

16.- -ma wan li mo' sa' li poop.

17.- -ink'a', li mo' wan sa' che'.





si'



li winq nariqa li si'.

sununk li wa sa' seel.

li sison wan sa' suk.



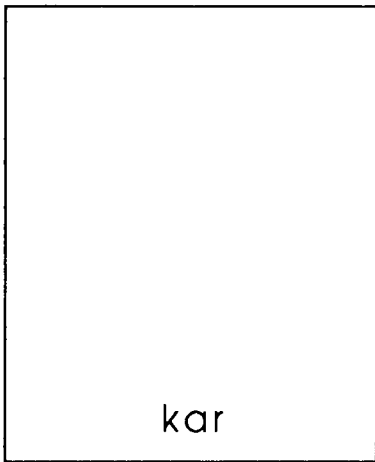
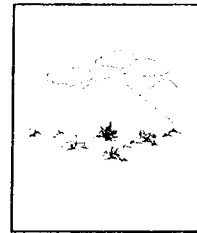
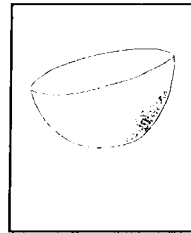
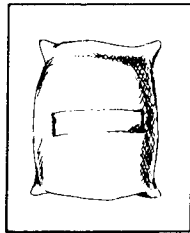
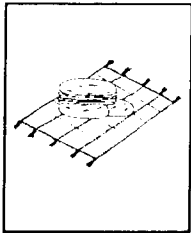
rum



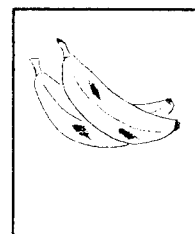
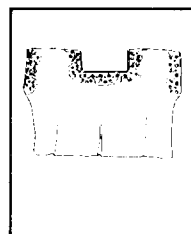
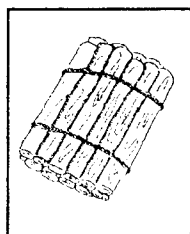
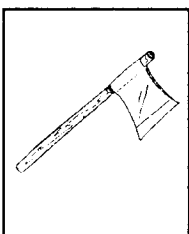
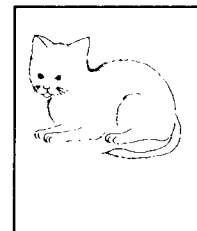
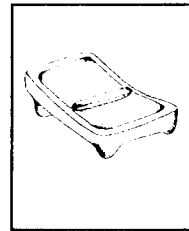
ra re li rum.

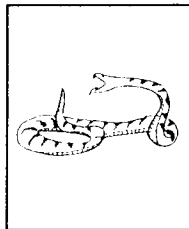
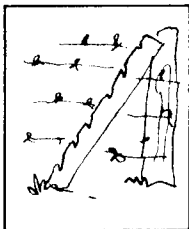
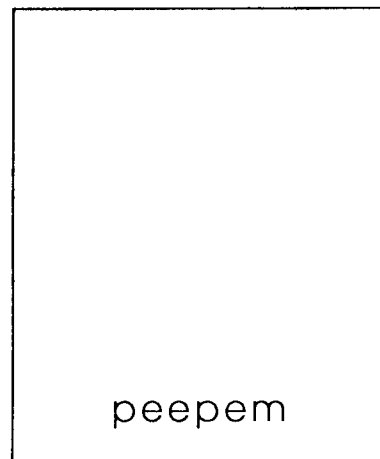
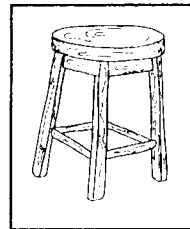
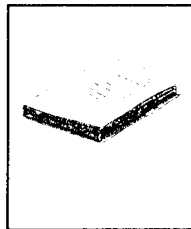
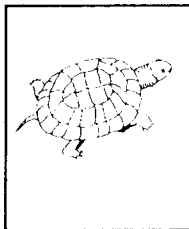
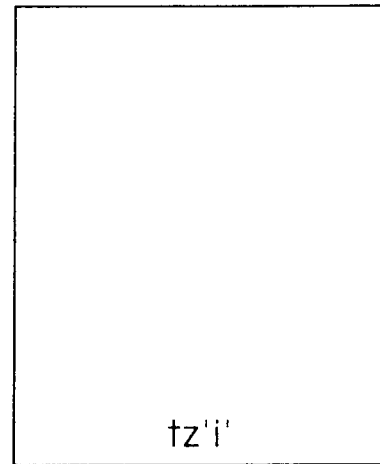
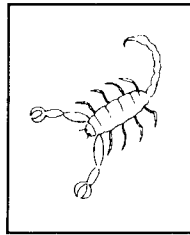
rara rikil li wa.

li winq naxram li kar.

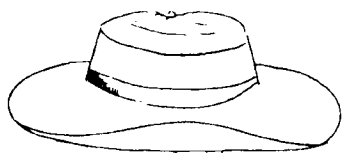


kar

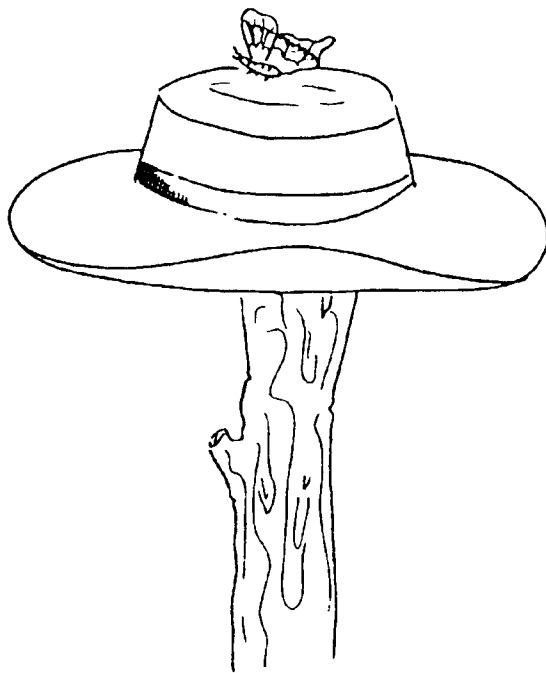








punit



li peepem xaqxo sa' xb'een li punit.

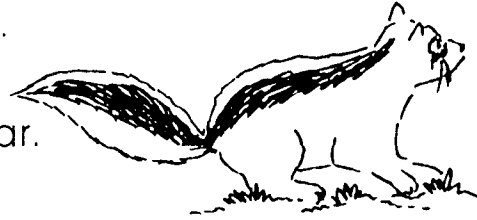
mis kiparok re li al.

li pu' napurik sa' k'iche'.

1.- li aaq na'atin sa' sulul.

2.- ra sa' ru li al a na'.

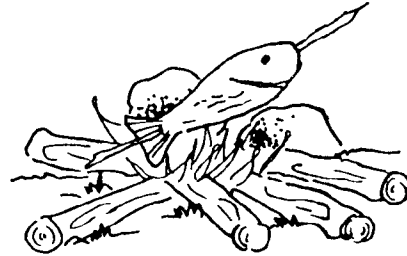
3.- li winq naxpom li kar.



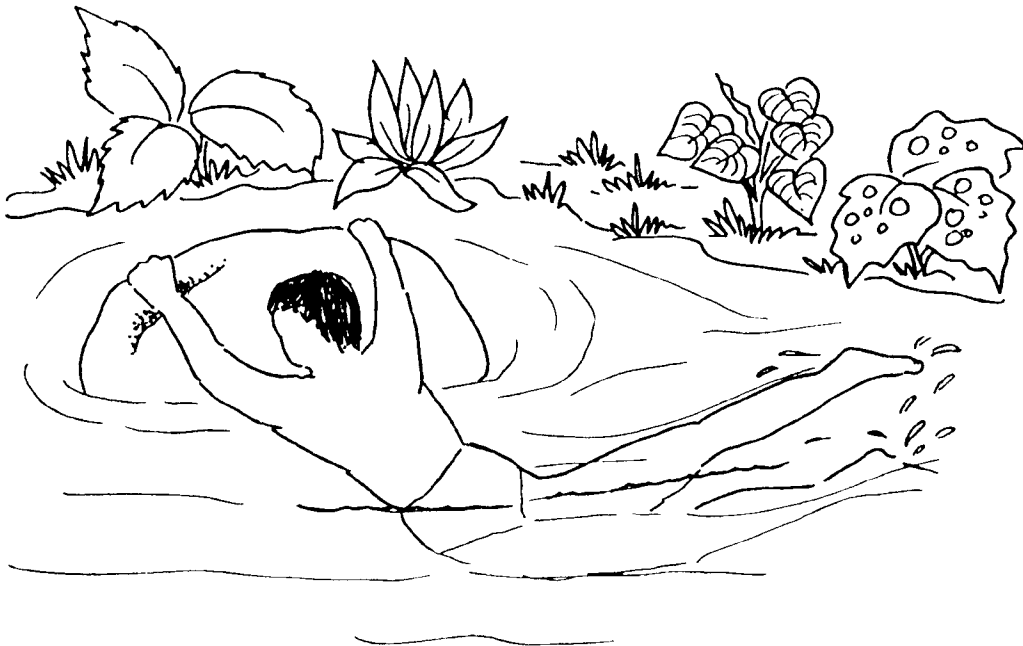
4.- li al naraalina li paar.

5.- -pom li wa a mar.

6.- ru che' naxk'ux li mo'.



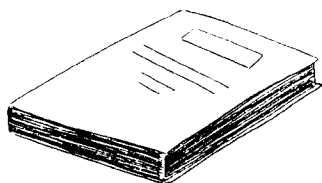
7.- napumluk li al chi atink.



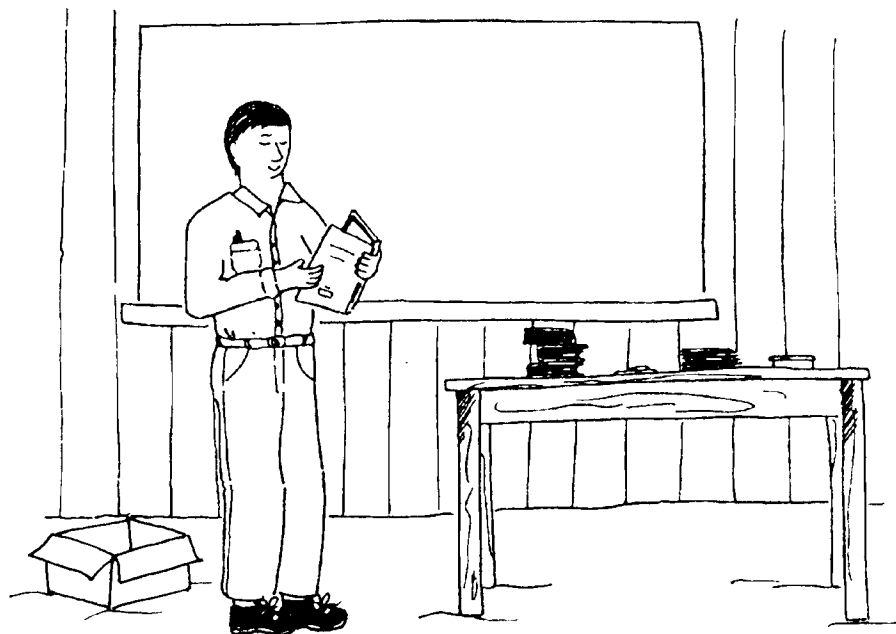


junelik nin'ilok sa' inhu.

gorol li uk'al wan sa' xaml.



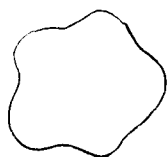
hu



laj tzolonel naril li hu.

-ma laj josé napumluk sa' ha'.

-heehe', laj josé napumluk sa' ha'.



saq



saq xpo'ot li ixq.

-ma naqil chi us li hu.

-maji', mare hulaj.

1.- rajlal napajiinik linyuwa'.

2.- najorok uk'al li tz'i'.

3.- nahulak li kej chi re nima'.

4.- li hix na'uk'ak chi re nima'.

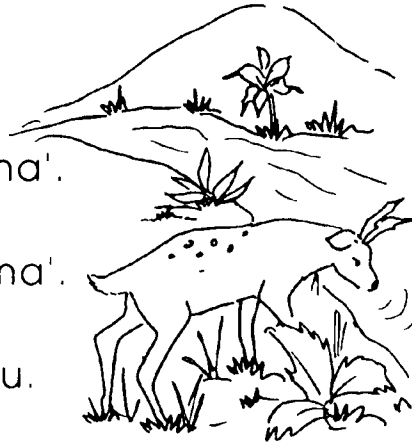
5.- chi raqal nin'ilok sa' inhu.

6.- oho chi re nima'.

7.- hulaj ninxik chi k'alek chi re nima'.

8.- saq na'ilok li rismal linna'.

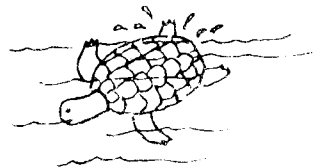
9.- saqen na'ilok li qana'.



10.- moqoj ru li rixim linyuwa'.

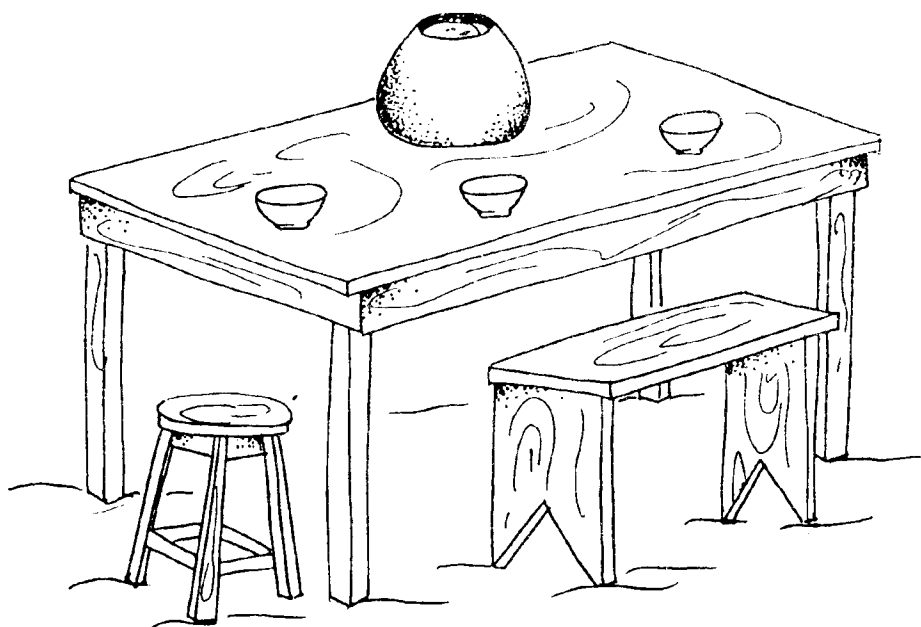
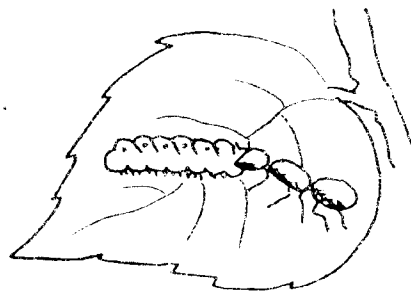
11.- sa' saqoonak nawan li aaqam.

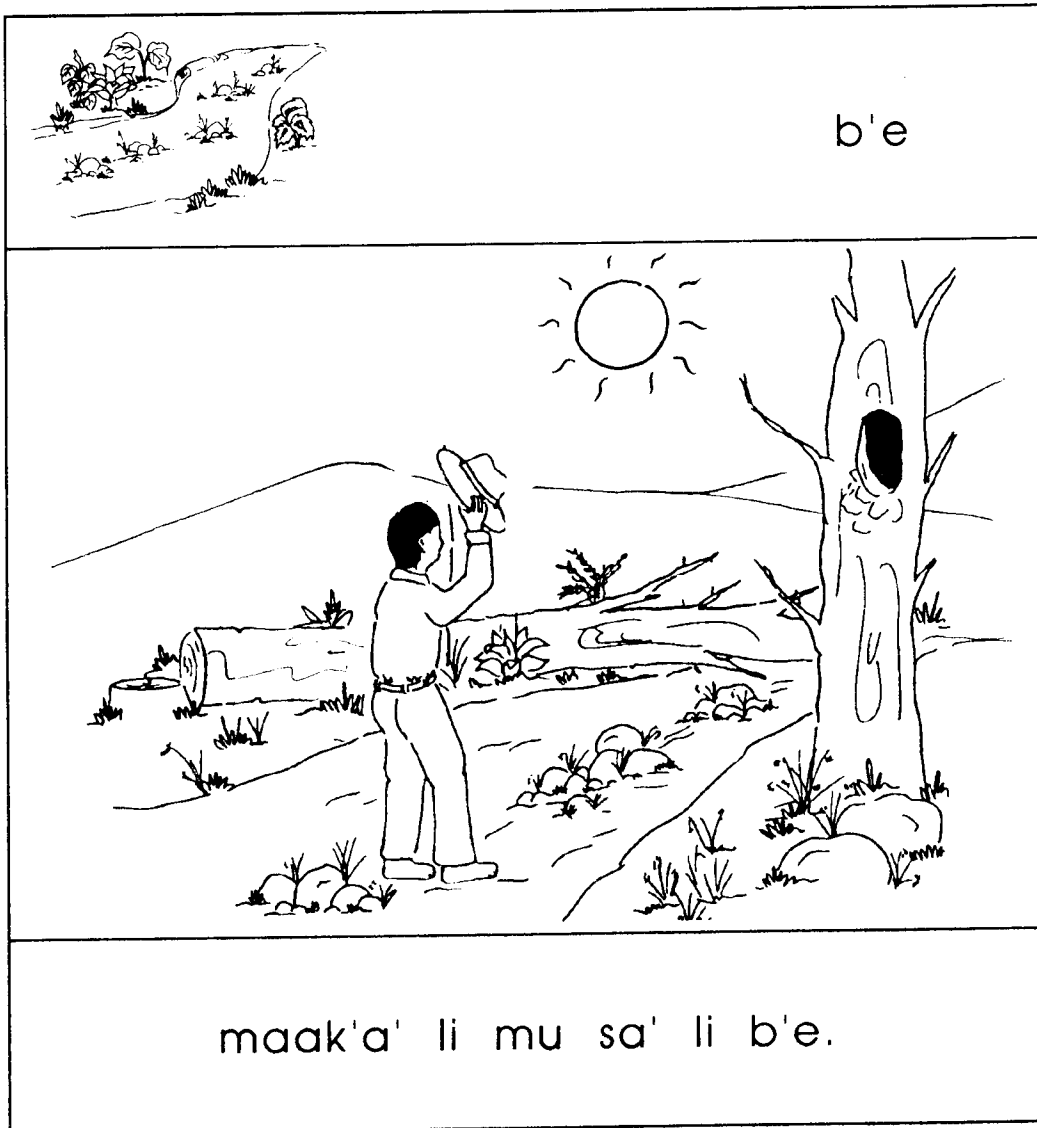
12.- namuqun li kok sa' ha'.



13.- li sank nariqa li kuluk.

14.- ak wan sa' seel li qawa.

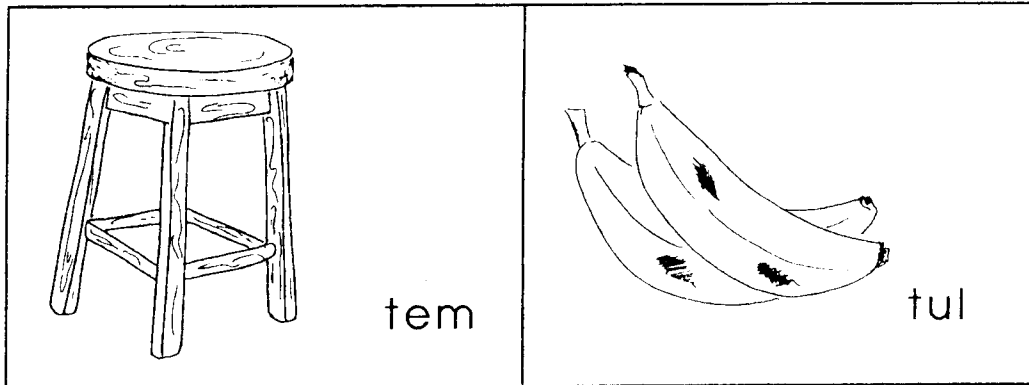




laj b'oob' naxkamsi li wakax.

hupu li jukub' chi re nima'.

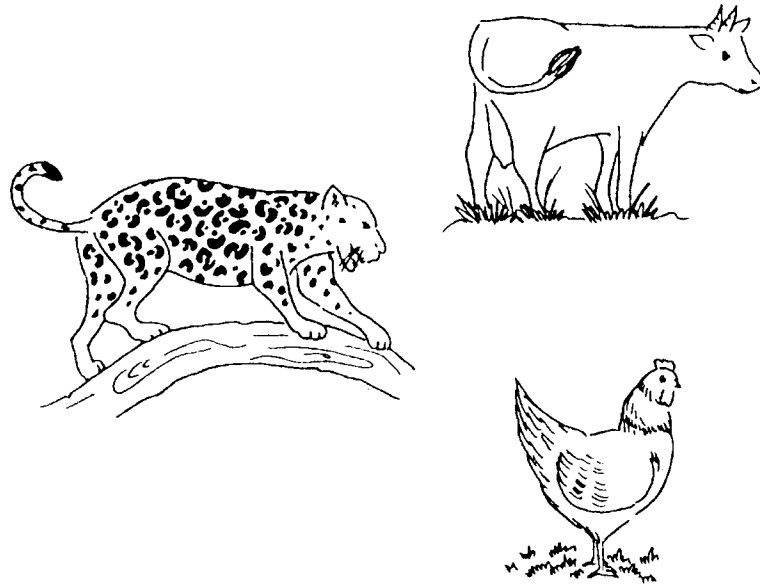




- 1.- timil na'aatinak linmel.
- 2.- hulaj naxik linyuwa' sa' tenamit.
- 3.- tuntu li hix chi re nima'.
- 4.- li k'oopopo' natuulak,
- 5.- tolto sa' sulul li raaq laj lu'.
- 6.- ra xtelb' li winq xb'aan naq  
aal li maal naroksi.



eb' li xul

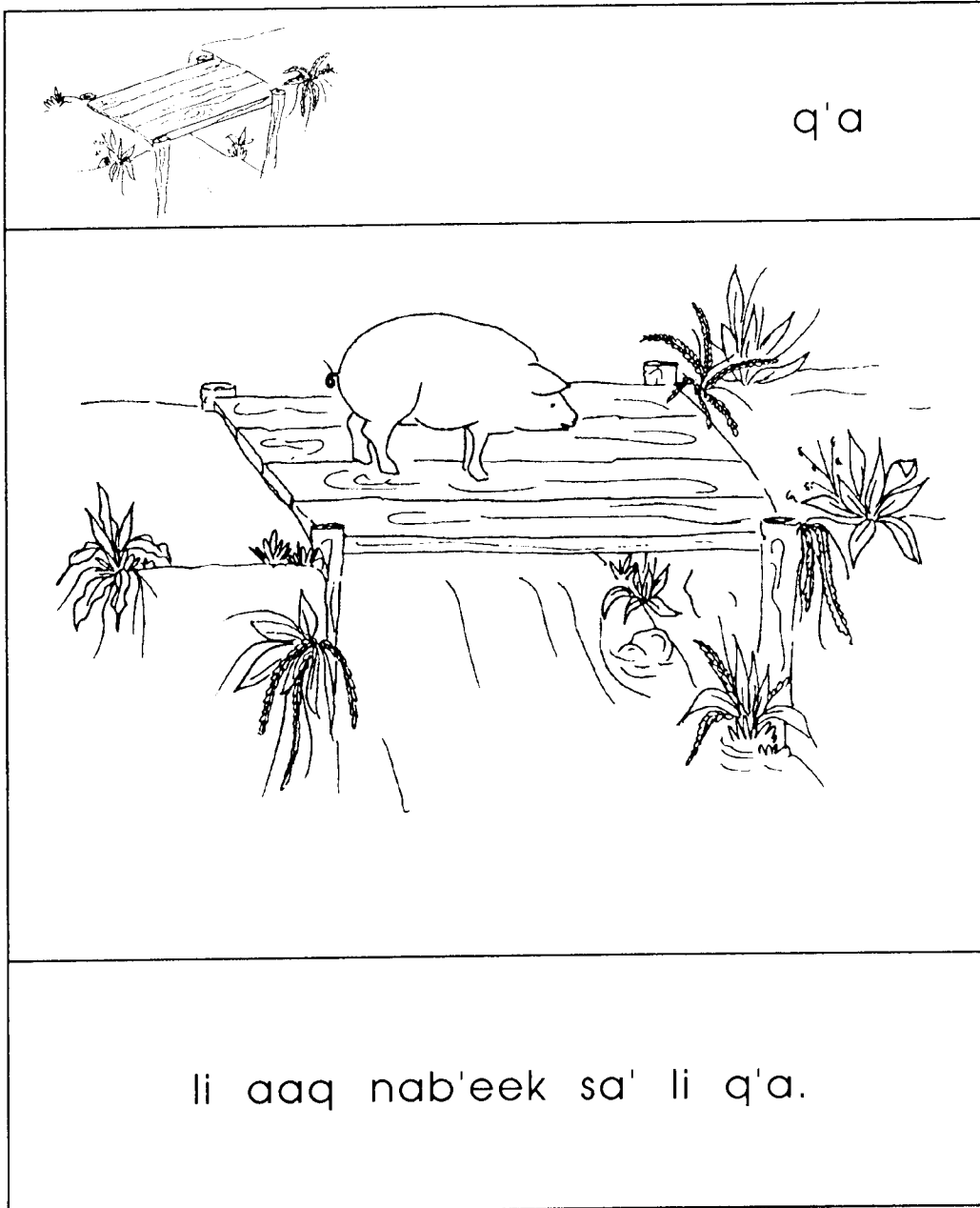


li aaq nab'eeek sa' li q'a.

xlub' laj lu' chi b'eeek.

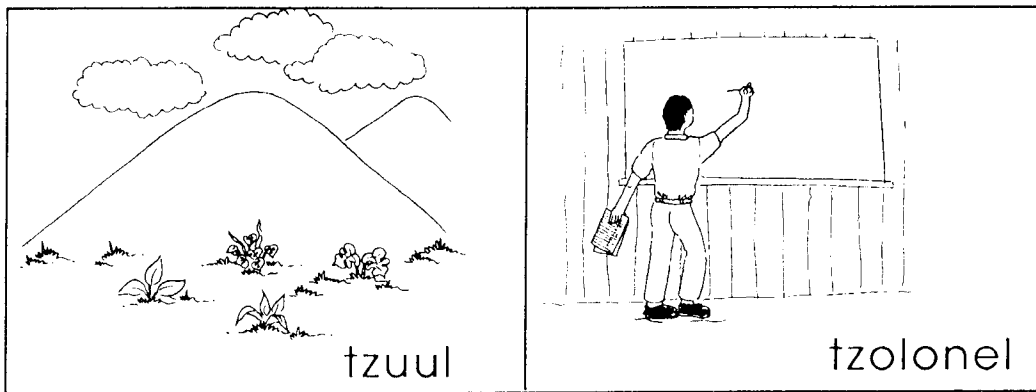
-pom linwa' sa' xaml.

-us b'i', inpomaq laawa.

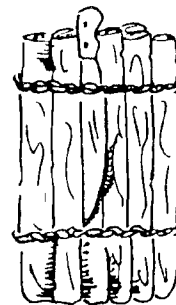
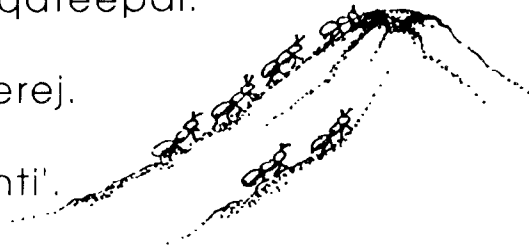


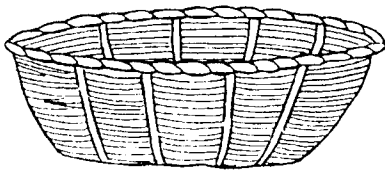
q'eq'eq ru li kenq'.

q'unq'un xsok sjolom li k'ula'al.

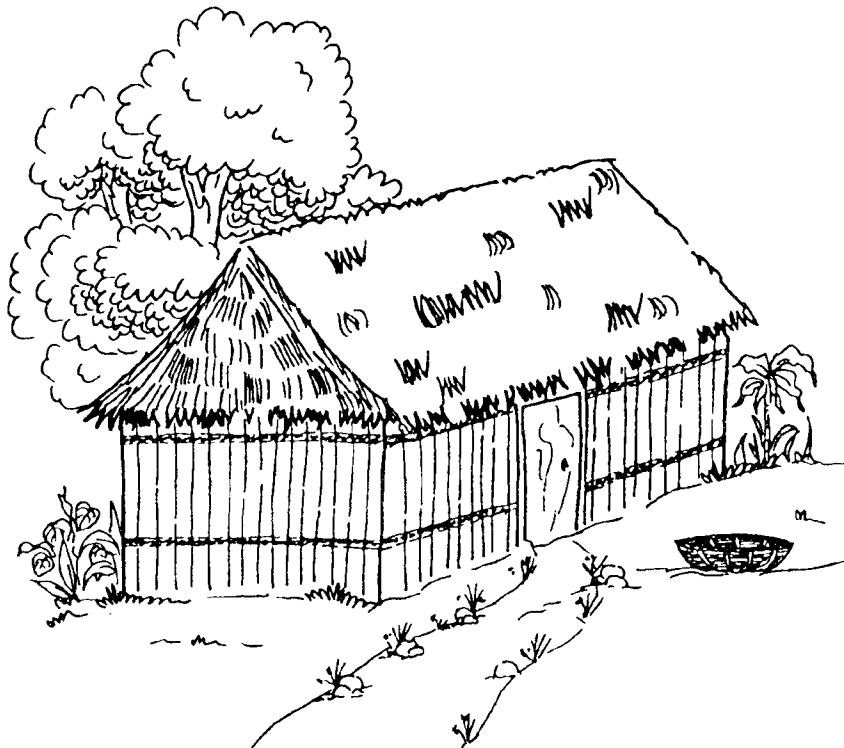


- 1.- Iaj tzolonel naril li hu.
- 2.- k'aj xul xk'ab'a' li motzo' nasachok  
re li k'al.
- 3.- maak'a' li tzuul sa' qateepal.
- 4.- kaq xjolom li tzentzerej.
- 5.- tzipix tzipix rix li k'anti'.
- 6.- latz latz xq'ol li che'.
- 7.- Iaj rik natzolak sa' kab'l.
- 8.- nake'tzololnak li sank sa' kab'l.
- 9.- li ch'iichi' wan sa' si' re linyuwa'.
- 10.- Iaj tzolonel nahilan chi re nima'.





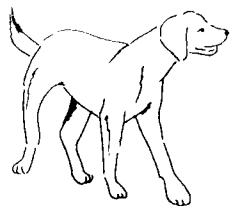
chakach



li chakach wan chi ru li ochoch.

chi chakach naxk'am li chiin linna'.

chunchu li amoch chi chapok suq.

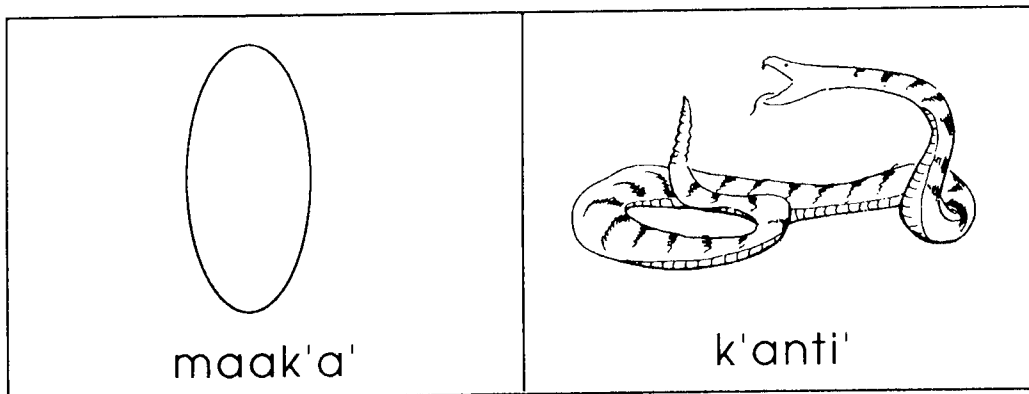


tz'i'



li tz'i' naril li b'atz'.

chanchanaqat li mutz' naq ink'a' taatzol li ilok ru hu.



-jo'nimal xtz'aq li k'il.

-lajeeb' ninpatz'.

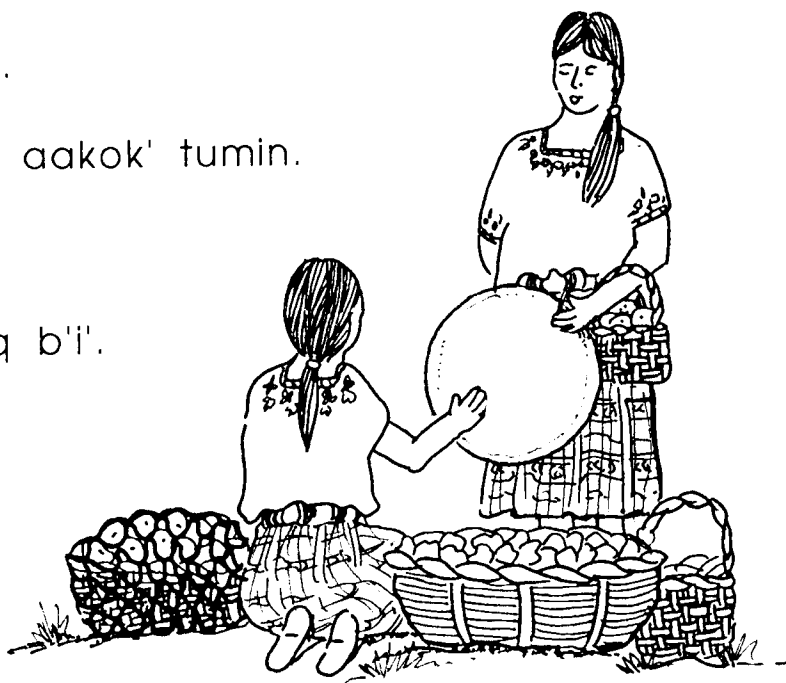
-ma ink'a' xak'e chi oob'.

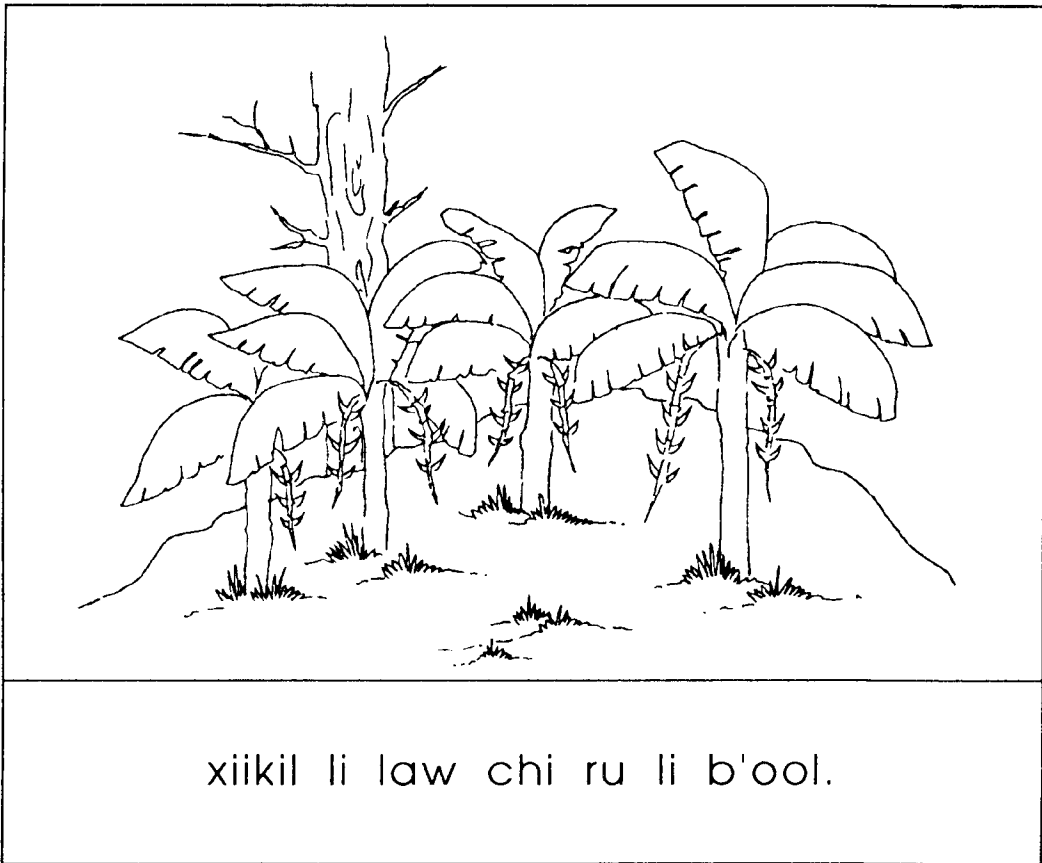
-k'am b'i'.

-ma wan aakok' tumin.

-maak'a'.

-sik' chaq b'i'.





1.- ink'a' ninnaw ke'wk.

2.- chi q'eq nab'ichan li warom.

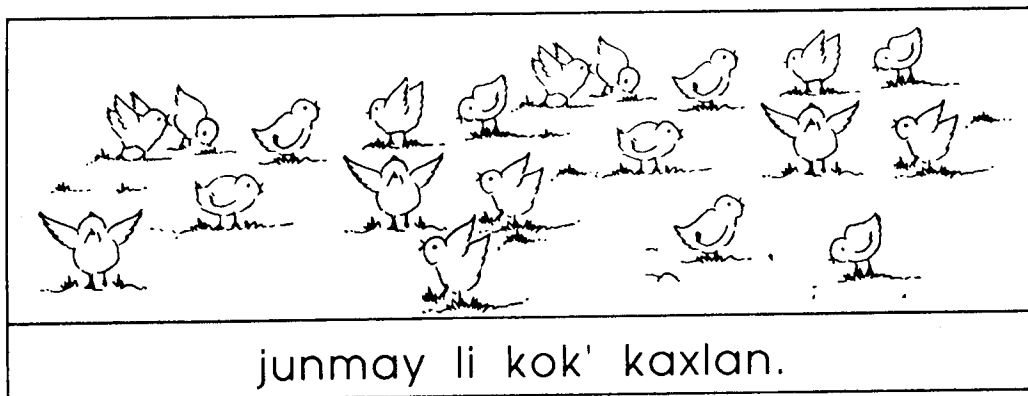
3.- sa' xtiwb'al li ichaj.

4.- sa' li tzolleb'aal taataw aana'lib'.

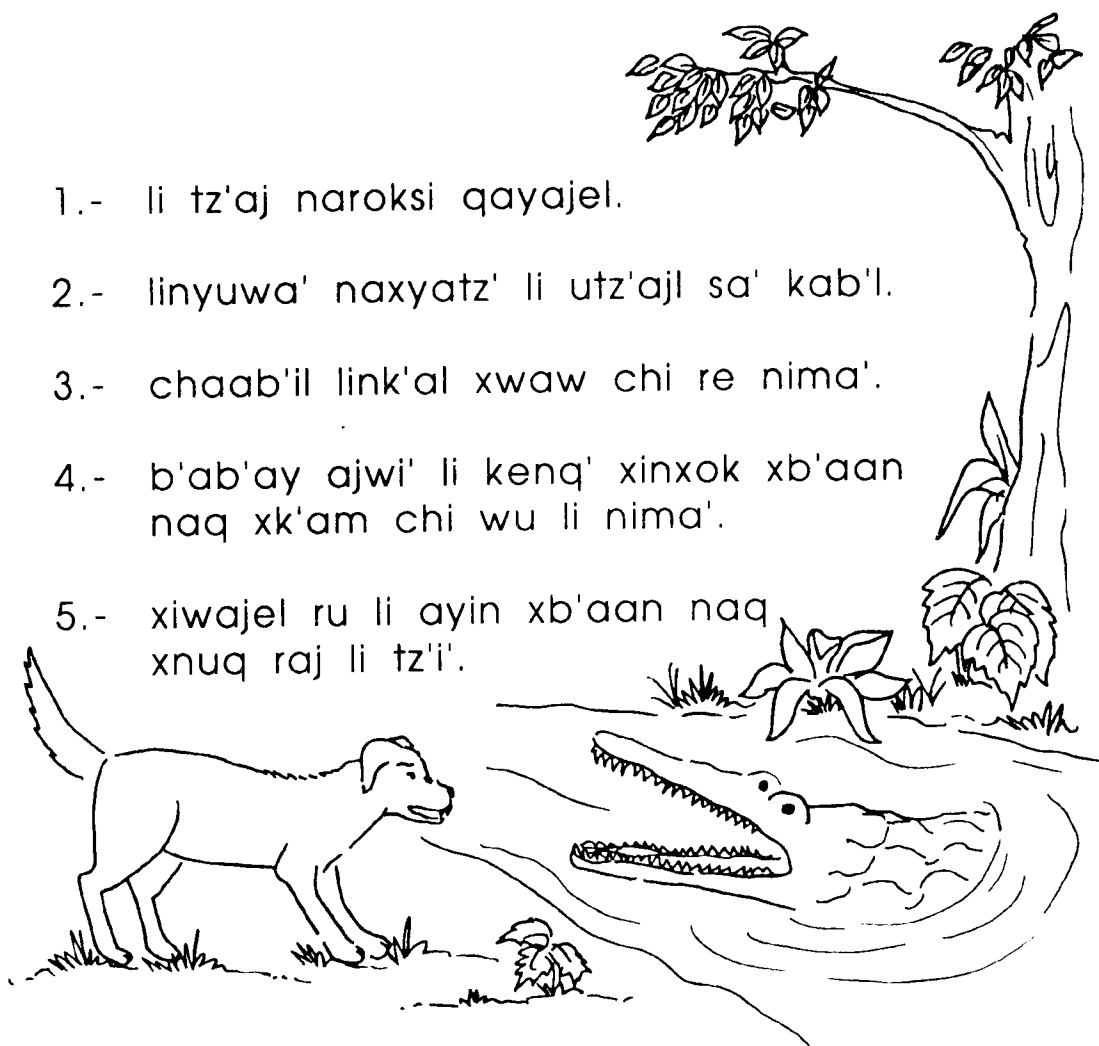
5.- li wikana' naxwartesi li k'ula'al.

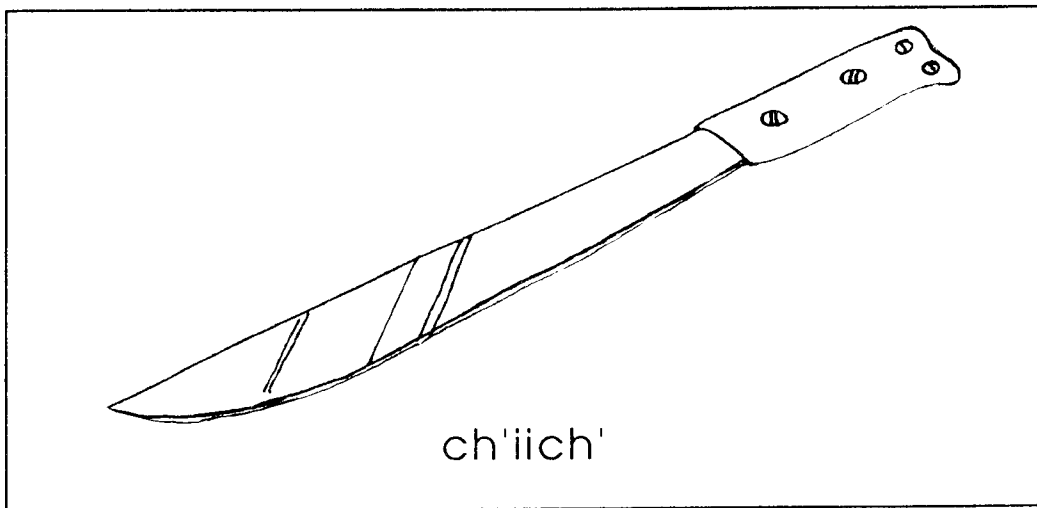




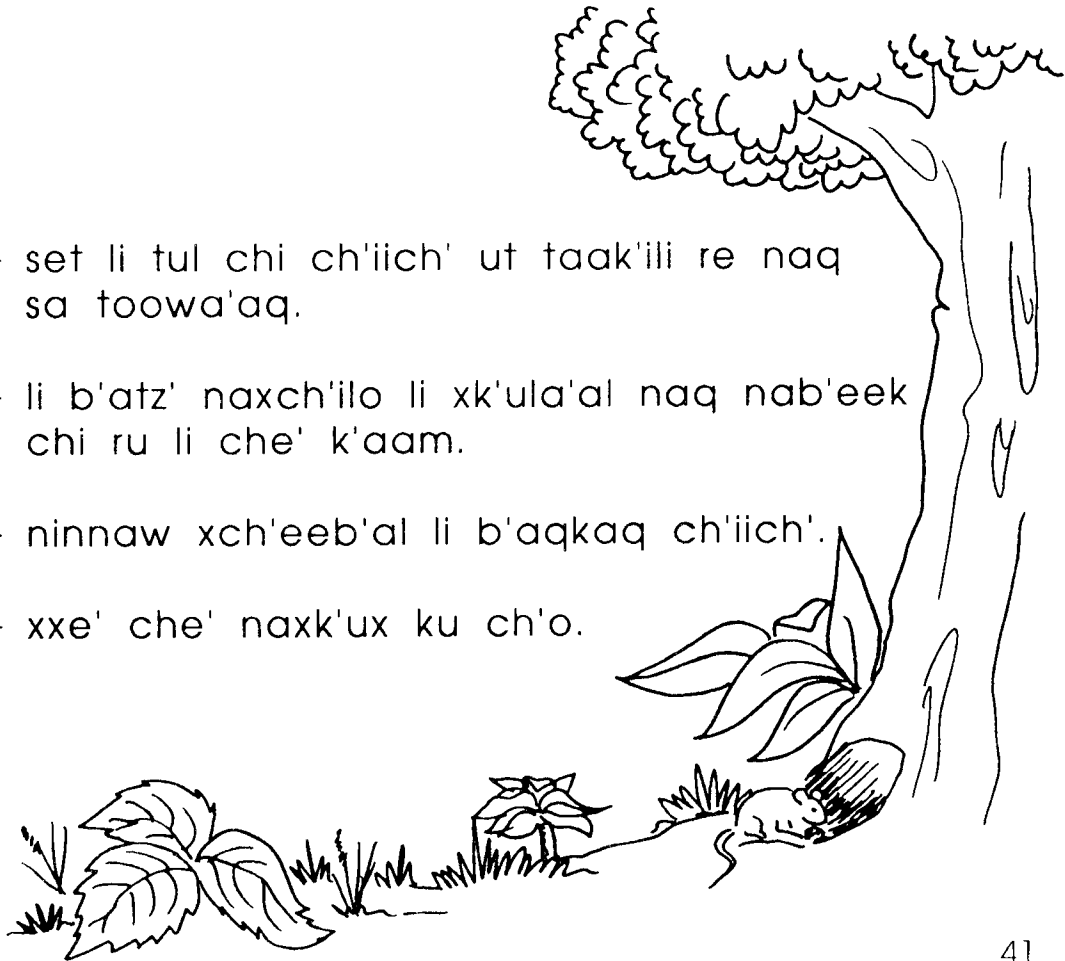


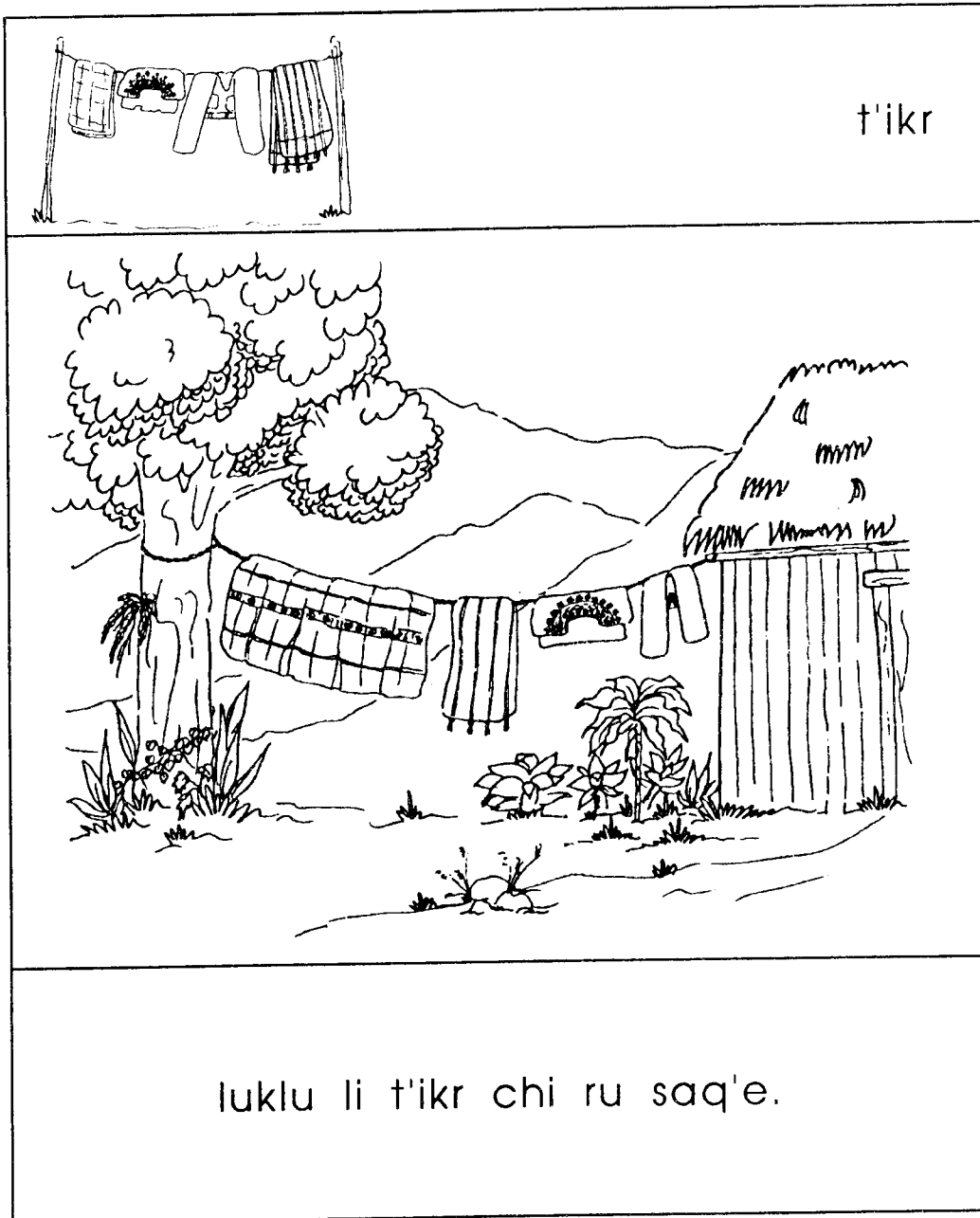
- 1.- li tz'aj naroksi qayajel.
- 2.- linyuwa' naxyatz' li utz'ajl sa' kab'l.
- 3.- chaab'il link'al xwaw chi re nima'.
- 4.- b'ab'ay ajwi' li kenq' xinxok xb'aan  
naq xk'am chi wu li nima'.
- 5.- xiwajel ru li ayin xb'aan naq  
xnuq raj li tz'i'.





- 1.- set li tul chi ch'iich' ut taak'ili re naq sa toowa'aq.
- 2.- li b'atz' naxch'ilo li xk'ula'al naq nab'eek chi ru li che' k'aam.
- 3.- ninnaw xch'eeb'al li b'aqkaq ch'iich'.
- 4.- xxe' che' naxk'ux ku ch'o.





xt'ane' li al naq yo chi b'atz'unk  
b'olotz. anajwan ra ru li xtzelek.  
maamin tana tb'atz'unq hulaj naq tooxik  
sa' li k'aleb'aal el paas.



---

wan jun perel intz'alamche'. kaq  
na'ilok, jo'kan naq mare sutz'ujl chankin  
laa'in, ab'an linyuwa' naxye naq yaw.

---

oob' k'aam xna'aj xk'al laj josé xtaw  
rik'in laj ses, jo'kan naq ink'a' naru chi  
wank rajlal sa' ch'utam.

Este libro fue ilustrado y diagramado en el Instituto de Lingüística de la Universidad Rafael Landívar. Agradecemos al Reino de los Países Bajos y al Programa de las Naciones Unidas para el Desarrollo los fondos donados para su impresión.

#### Equipo de Escuelas sin Fronteras:

Gonzalo Poo  
Jesús Rax Chiquín  
Ester Gau Chiquín  
Martín Coc  
Pedro Caal  
Margarita Poou  
Juan Xi Tzul  
Juan Chub Chub  
Emiliano Choc  
Domingo Chub

Jorge Pop Cacao  
Luis Tiul Cuc  
José Coc  
Ricardo Chen  
Agustín Bo Caal  
Antonio Ichich Ichich  
Carlos Si Coc  
Mariano Bo Caal  
Juan Beb Choc  
Emiliano Tzul  
Miren Pujó

Escuelas sin Fronteras  
Area 4, Ixcán, Quiché

Ecoles sans Frontieres. BP 466  
83514 La Seyne - Francia

Escuelas sin Fronteras  
6a. calle 1-41 zona 1, Guatemala

Universidad Rafael Landívar  
Instituto de Lingüística  
Vista Hermosa III, zona 16, Guatemala

